

*Concluseur
Lunau*

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 19e December 1950 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit betreffende de openbare bibliotheken, zoals door de Minister de 23e December 1950 aangevuld, heeft ter zitting van 23 December 1950 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 19 décembre 1950, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal concernant les bibliothèques publiques, ainsi qu'il a été complété par le Ministre le 23 décembre 1950, a donné en sa séance du 23 décembre 1950 l'avis suivant :

Het ontwerp van koninklijk besluit heeft geen titel.

De Raad van State stelt voor :

"Koninklijk besluit betreffende de inrichting van de openbare bibliotheken."

+

+

+

Het eerste lid van het nieuw artikel 17, § 1, is overbodig, ingeval het betrekking heeft op het personeel van de gemeentebibliotheken waarvan de toestand in de gemeentewet is geregeld; het is terzake niet dienstig ingeval het slaat op het personeel der aangenomen bibliotheken, waarvan de toestand niet statutair geregeld is.

+

+

+

De Nederlandse en de Franse tekst van het derde en het vijfde lid van artikel 17, § 1, stemmen niet volkomen overeen. Voor het woord "communes" gebruikt de Nederlandse tekst "plaatsen".

In het vierde lid bepaalt de Nederlandse tekst: "de uitleningszittingen moeten toegankelijk zijn voor allen", wat niet in de Franse tekst staat. De Nederlandse tekst citeert hiermee terecht een van de voorwaarden gesteld in artikel 6 C van de wet van 17 October 1921.

+

+

+

.../...

In de §§ 2 en 3, Franse versie, ware het raadzaam de woorden "porteur du certificat d'aptitude ou dispensé de droit" te vervangen door "porteur ou dispensé de droit du certificat d'aptitude".

Voorts zouden de Nederlandse en de Franse tekst van § 2, eerste lid, in overeenstemming moeten worden gebracht. De Franse tekst luidt : "bénéficient d'une allocation annuelle de 2.000 francs" en de Nederlandse "Kunnen een vergoeding van 2.000 frank genieten".

Ofschoon de woorden "overheid die de bibliotheek bestuurt", in hetzelfde lid van § 2 gebruikt, onjuist schijnen voor zover zij op de private bibliotheken betrekking hebben, kunnen ze nochtans hier worden gebezigd aangezien zij sinds jaren in de betreffende reglementering gangbaar zijn.

+

+

+

In de Nederlandse versie van artikel 2 vervangen men het woord "ingetrokken" door "opgeheven".

+

+

+

Tenslotte zou artikel 3 van het ontwerp beter luiden als volgt :

"De bepalingen van artikel 1, §§ 1 en 2, en van artikel 2 van dit besluit hebben uitwerking met ingang van 1 Januari 1949. Het bepaalde in artikel 1, § 3, heeft uitwerking met ingang van 1 Januari 1950.".

Le projet d'arrêté royal ne comporte pas d'intitulé.

Le Conseil d'Etat propose l'intitulé suivant :
"Arrêté royal relatif à l'organisation des bibliothèques publiques."

+

+ +

Le premier alinéa de l'article 17, § 1er, nouveau est inutile s'il vise le personnel des bibliothèques communales dont la situation est régie par la loi communale, et inadéquat s'il vise le personnel des bibliothèques agréées dont la situation n'est pas statutaire.

+

+ +

Le texte français et le texte néerlandais des alinéas 3 et 5 de l'article 17, § 1er, manquent de concordance. Le mot "communes" est rendu dans la version néerlandaise par "plaatsen".

A l'alinéa 4, le texte néerlandais dispose "de uitleningszittingen moeten toegankelijk zijn voor allen", ce qui n'est pas prévu dans le texte français.

Le texte néerlandais cite judicieusement une des conditions énoncées à l'article 6 C de la loi du 17 octobre 1921.

+

+ +

Aux §§ 2 et 3 du projet il serait souhaitable de remplacer les mots "porteur du certificat d'aptitude ou dispensé de droit" par les mots : "porteur ou dispensé de droit du certificat d'aptitude".

Il conviendrait de plus, au § 2, de mettre en concordance le texte français et le texte néerlandais du premier alinéa. Le texte français dit : "bénéficient d'une allocation annuelle de 2.000 francs" et le texte néerlandais : "Kunnen een vergoeding van 2.000 frank genieten".

Les mots "autorité qui administre la bibliothèque" employés au même alinéa du § 2, s'ils paraissent impropres en tant qu'ils se rapportent aux bibliothèques privées, peuvent cependant être admis, étant donné qu'ils ont été couramment employés depuis de nombreuses années dans la réglementation en la matière.

+
+ +

Dans la version néerlandaise de l'article 2, le mot "ingetrokken" doit être remplacé par le mot "opgeheven".

+
+ +

Enfin, l'article 3 du projet serait mieux rédigé comme suit :

"Les dispositions de l'article 1er, §§ 1er et 2, et de l'article 2 du présent arrêté sortent leurs effets à partir du 1er janvier 1949.

Celles de l'article 1er, § 3, sortent leurs effets au 1er janvier 1950."

Waren aanwezig :

Etaient présents :

De Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs : conseiller d'Etat, président

D. DECLEIRE, raadsheren van State,
J. COYETTE, conseillers d'Etat,

A. BERNARD, bijzitters van de
afdeling wetgeving
F. DUCHENE, assesseurs de la
section de législation.

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. LEPAGE.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,
(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,
(get.) F. LEPAGE.

van Openbaar Onderwijs.
de l'Instruction publique.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
expédition délivrée à M. le Ministre

De 1950. Le 1950.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.